

WAT
&
HOE

ARABISCH EGYPTE

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

**incl.
woordenlijst**
ARABISCH EGYPTE - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- ARABISCH
EGYPTE

IN SAMENWERKING MET
vanDale

Inhoud

Woord vooraf 6

- 1 Handig om te weten... 7**
 - 1.1 Beknopte grammatica 7
 - 1.2 Uitspraak 12
 - 1.3 Handige rijtjes 14
 - 1.4 Datum, tijd en getallen 20
 - 1.5 Persoonlijke gegevens 28
- 2 Praktische zaken 30**
 - 2.1 Bank 30
 - 2.2 Post 31
 - 2.3 Telefoon 32
 - 2.4 Internet 36
 - 2.5 Foto en video 37
 - 2.6 Het weer 39
 - 2.7 Veiligheid 41
- 3 Ontmoetingen 43**
 - 3.1 Algemeen 43
 - 3.2 Iemand aanspreken 44
 - 3.3 Zich voorstellen 46
 - 3.4 Elkaar begrijpen 52
 - 3.5 Hobby's 53
 - 3.6 Een mening geven 54
 - 3.7 Een compliment geven 56
 - 3.8 Iets aanbieden 56
 - 3.9 Uitnodigen 57
 - 3.10 Iets afspreken 58
 - 3.11 Iemand versieren 59
 - 3.12 Afscheid nemen 61
- 4 Onderweg 65**
 - 4.1 De weg vragen 65
 - 4.2 Douane 68
 - 4.3 Bagage 70
 - 4.4 De auto 71
 - 4.5 Verkeersborden 71
 - 4.6 Het benzinestation 74
 - 4.7 Pech en reparaties 75

- 4.8 De fiets 77
- 4.9 Vervoermiddel huren 77
- 4.10 Liften 81
- 4.11 Inlichtingen 82
- 4.12 Openbaar vervoer 84

- 5 Overnachten 94**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 94
 - 5.2 Bij de receptie 95
 - 5.3 Kamperen 96
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 100
 - 5.5 Klachten 103
 - 5.6 Vertrek 104

- 6 Eropuit 106**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 106
 - 6.2 Sport en recreatie 109
 - 6.3 Aan het water 110
 - 6.4 Wandelen en bergbeklimmen 113
 - 6.5 Fitness en wellness 114

- 7 Winkelen 115**
 - 7.1 Algemeen 116
 - 7.2 Levensmiddelen 119
 - 7.3 Kleding en schoenen 119
 - 7.4 Kapper 121
 - 7.5 Afrekenen 123

- 8 Eten en uitgaan 125**
 - 8.1 In het restaurant 125
 - 8.2 Bestellen 126
 - 8.3 Klachten 134
 - 8.4 Afrekenen 135
 - 8.5 Uitgaan 136
 - 8.6 Kaartjes reserveren 138

- 9 Gezondheid 140**
 - 9.1 De dokter roepen 140
 - 9.2 Klachten van de patiënt 140
 - 9.3 Het consult 142
 - 9.4 Recept en voorschriften 149
 - 9.5 De tandarts 150

- 10 In moeilijkheden** 153
- 10.1 Om hulp vragen 153
- 10.2 Ongelukken 154
- 10.3 Er is iemand vermist 156
- 10.4 Verlies en diefstal 157
- 10.5 Aanranding 158
- 10.6 De politie 159

Woordenlijsten 162

- Nederlands – Modern Standaard Arabisch – Egyptisch 162
- Modern Standaard Arabisch – Nederlands 215

8 Eten en uitgaan

8.1 In het restaurant

Kan ik een tafel voor zeven uur reserveren?

هل يمكنني حجز الطاولة في الساعة السابعة؟

moemkin aHgiz Tarabeeza issèâa sabâa?

Graag een tafel voor twee personen

من فضلك طاولة لتفريين

law samaHt (→ v: *samaHtie*) *Tarabeeza lie-sjach-Seen*

Wij hebben wel/niet gereserveerd

قد حجزنا / لم نحجز

Hağazna Tarabeeza/ma-Hağaz-naasj Tarabeeza)

Is de keuken al open?

هل المطبخ مفتوح؟

ilmaTbach maftoeH?

Hoe laat gaat de keuken open/dicht?

متى سيكون المطبخ مفتوحاً؟ / متى سيكون المطبخ مغلقاً؟

*issèâa kè̄m HajiftaH ilmaTbach/issèâa kè̄m Haji*fil ilmaTbach?*

Is er een tafel vrij?

هل توجد طاولة فاضية؟

fie Tarabeeza faDja?

Kunnen we op een tafel wachten?

هل يمكننا انتظار طاولة؟

moemkin nistannie Tarabeeza faDja?

Moeten we lang wachten?

هل سيكون وقت الانتظار طويلاً؟

lèzim nistannie fatra Tarwiela?

Is deze (eet)gelegenheid rookvrij?

هل التدخين ممنوع هنا؟

ittadchien mammoèâ hina?

Waar kan ik hier roken?

في أين يسمح لي التدخين هنا؟

*feen a*dar adach-chin?*

هل حجزت طاولة؟

ياسم . . . ؟

من فضلك من هنا

هذه الطاولة محجوزة

ستكون طاولة جاهزة بعد ربع الساعة

هل تريد أن تنتظر عند البار؟

Hebt u gereserveerd?

Onder welke naam?

Deze kant op, a.u.b.

Deze tafel is gereserveerd

Over een kwartier hebben wij een tafel vrij

Wilt u zolang (aan de bar) wachten?

Is deze plaats bezet?

هل هذا المقعد محجوز؟

ilmakèn da maHgoez?

Mogen wij hier/daar zitten?

هل يمكننا الجلوس هنا؟ / هل يمكننا الجلوس هناك؟

moemkin noe *âoed hîna/moemkin noe *âoed hienèk?

Mogen wij bij het raam zitten?

هل يمكننا الجلوس عند النافذة؟

moemkin noe *âoed gâmb isj-sjibbèk?

Kunnen we ook buiten eten?

هل يمكننا أن نأكل في الخارج؟

moemkin nakoel fie gîneena?

Hebt u nog een stoel voor ons?

هل عندك مقعد ثان لنا؟

âèndak (→ v: âèndik) koersie tènîe liena?

Hebt u een kinderstoel voor ons?

هل عندك مقعد للأطفال لنا؟

âèndak (→ v: âèndik) koersie iTTijl liena?

Is er voor deze flessenwarmer een stopcontact?

هل توجد بوزة لسخان الرضاعة هذه؟

fie fiesja lie-sach-chaan ilbazèza die?

Kunt u dit flesje/potje voor mij opwarmen?

هل يمكنك تسخين هذه الزجاجاة / هذه القدرة؟

tî*dar (→ v: tî*darie) tidaffiê il*iezèza die?

Niet te warm, a.u.b.

لا تسخنها كثيرا من فضلك

mat-challie-haasj daafie awie min faDlak (→ v: min faDlik)

Is hier een ruimte waar ik de baby kan verzorgen?

هل يوجد هنا مكان يمكنني أن أنظف فيه الطفل؟

fie makèn illie jimkinlie tanDief iTTijl?

Waar is het toilet?

أين دورة المياه؟

feen doorit ilmajja?

8.2 Bestellen

Ober!

يا جرسون!

ja Garsoen!

Mevrouw!

يا سيّدة!

ja sitt!

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

اسمحي لي، هل يمكن ان اسالك شيئا؟

law samaHt (→ v: *samaHtie*) *moemkin as*al soe*el?*

Ik ben de weg kwijt

ضللت السبيل

ana toeht

Weet u een ... in de buurt?

هل أنت تعرف ... قريب من هنا؟

tiàraf (→ v: *tiàrafie*) ... *oerajjib min hīna?*

Is dit de weg naar ...?

هل هذا هو الطريق! ...?

iTTarie da lie ...?*

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

هل يمكنك ان تقول لي كيف اسوق إلى ... / كيف امشي إلى ... / كيف اجي بالدراجة إلى ...?

*ti*dar ti*oelie izzaj amsjie ittigèh ...?/izzaj aroeH bilâağala ittigèh ...?*

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

ما أسرع الطرق بالعربية؟

izzaj aroeH hienèk bigaarabiejja?

Hoe kom ik het snelst in ...?

ما أسرع الطرق إلى ...?

ee asraâ Tarie iela ...?*

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

كم كيلومترا إلى ...?

kèm kièlo(mitr) iela ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

هل يمكنك أن تشيرها لي في الخريطة؟

*ti*dar tisjaawirliè* (→ v: *ti*darie tisjawirielie*) *âqalal chareeTa?*

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

عطل نظام تحديد المواقع، ما الطرق إلى ...?

*charab nieZaam taHdied ilmarvaaqiâ, ti*dar ti*oelie izzaj aroeH ...?*

- **Waar?**

hier/daar

هنا / هناك

hīna/hinèk

ergens/nergens

في أي مكان / لا في أي مكان

fiè *ajji makèn/maloesj makèn*

overall

في جميع أنحاء العالم

fiè *koelli makèn*

ver weg/dichtbij

بعيد / قريب

baâied/oerajjib

naar rechts/links

إلى اليمين / إلى اليسار

âala jimien/âala sjiemèl

rechts/links van

على يمين ال... / على يسار ال...

âala jimien min .../âala sjiemèl min ...

rechtdoor

إلى الأمام

âala Toel; doeRri

via

عن طريق

*âan Tarie**

in

في

fiè/fi

op

على

âala

onder

تحت

taHt

tegen

ضد

Didd

tegenover

قدام

oeddèm

naast

جنب

gamb

bij

عند

âend

voor

أمام

oeddèm

Woordenlijst

A

Nederlands – Modern Standaard Arabisch – Egyptisch

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Arabisch-Nederlandse lijst in 8.2.

(Eg.) achter een woord wil zeggen dat het hier een typisch Egyptisch woord betreft, het andere woord is een alternatief dat in het gehele Midden-Oosten wordt begrepen. Houdt u er rekening mee dat het woord in het Arabisch schrift lang niet altijd overeenkomt met wat er als Egyptische uitspraak staat. De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

A

- aanbevelen 8.2 أوصى *waSSa*
 aanbieden 3.8 قدم **addam*
 aanbidding تخفيض في السعر *tachfiëD*
 aangebrand محروق *maHroe**
 aangenaam 3.3 طيب *kwajjis*
 aangetekend 2.2 مسجل *moesagîl*
 aangeven (bij douane) أظهر *aDhar*
 aanhangwagen مقطورة *ma*Toera*
 aankomen وصل *waSal*
 aankomsttijd ساعة الوصول *saaâit ilwoeSoel*
 aanranding اغتصاب *iRtiSaab*
 aanrijding اصطدام *taSaadoem, Hadsa*
 aansteker ولاعة *wallëâa*
 aantrekkelijk جذاب *moeRezie*
 aanwezig 2.3 حاضر *matwgoed*
 aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 دل *sjaawir*
 aardappel بطاطس *baTaaTis*
 aardbeien 8.2 فراولة *farawola*
 aarde (grond) ارض *arD*
 aardewerk فخار *fach-chaar*
 aardig لطيف *laTief*
 abonnement 4.12 اشتراك *isjtieraak*
 accommodatie 5.1 مكان مناسب *makaan moenaasië*
 accu 2.5, 4.4 البطارية *baTariëja*

Woordenlijst

Modern Standaard Arabisch – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalguides vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de MSA-Nederlandse lijst in 8.2.

Deze woordenlijst dient, vanwege de relatieve ontoegankelijkheid van het Arabische schrift voor de gemiddelde Nederlander, vooral als naslagwerk voor Arabisch sprekenden en lezenden waarmee u in contact komt. Aan hen kunt u vragen een Arabisch woord dat zij gebruiken of u ergens ziet staan en u niet begrijpt, op te zoeken en aan te wijzen.

تمَّ أصلاً تأليفُ هذه قائمة الكلمات الأجددية للقارئ الهولندي الذي لا يستطيع أن يقرأ أو يكتب اللغة العربية بسهولة. وللقارئ العربي العزيز: من فضلك ابحث عن الكلمة العربية المطلوبة وأضع بها على القارئ الهولندي ليقرا ترجمتها باللغة الهولندية.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

٤

's morgens	(في) الصباح	buitenlands	أجنبي
ruïne	آثار	lusten	أحب
andere	آخر	leuk vinden	أحبّ
pardon	أسف	iemand	أحد
veganist	أكل نباتات	bil	أحد الرذفين
gereedschap	آلات	wandelschoenen	أحذية المشي
keelpijn	آلام الحلق	rood	أحمر
camera, fototoestel	آلة التصوير	lippenstift	أحمر شفاه
automaat (machine)	آلة ذاتية	soms	أحياناً
geldautomaat	آلة صرف	broer	أخ
hallo	ألو	nieuws	أخبار
zeilen	أبحر بزورق شراعي	voicemail	أخبار المحمول
wit	أبيض	zus	أخت
liften	أتوسوب	ophalen	أخذ
antiek (zn)	أثر قديم	specialist	أخصائي
gedurende, tijdens	أثناء	groen	أخضر
verhuren	أجر	slippers	أخفاف
porto	أجرة البريد	literatuur	أدب
opereren	أجرى عملية جراحية	toiletartikelen	أدوات الزينة
		huishoudelijke artikelen	أدوات منزلية

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

• Het Arabische alfabet

Let er op dat sommige letters alleen van elkaar verschillen door het aantal puntjes (vgl. خ en ح, ج) of de positie ervan boven of onder de letter (vgl. ب en ث). De vorm van de meeste Arabische letters verschilt naargelang de positie die de letter in het woord inneemt. Zo zijn er een losse, begin-, midden- en eindpositie. Een aantal letters wordt wel naar rechts, maar niet naar links doorverbonden. Af en toe komt het daardoor voor dat een woord bestaat uit uitsluitend losse letters (bijv. دار *d-aa-r*). In de onderstaande tabel zijn de vormen weergegeven samen met de transcriptie die in deze gids gebruikt wordt.

transcriptie	los	begin	midden	eind
*	ء	أ	آء	آء
b	ب	ب	ب	ب
t	ت	ت	ت	ت
t	ث	ث	ث	ث
g	ج	ج	ج	ج
H	ح	ح	ح	ح
ch	خ	خ	خ	خ
d	د	د	د	د
d of z	ذ	ذ	ذ	ذ
r	ر	ر	ر	ر
z	ز	ز	ز	ز
s	س	س	س	س
sj	ش	ش	ش	ش
S	ص	ص	ص	ص
D	ض	ض	ض	ض
T	ط	ط	ط	ط
D of Z	ظ	ظ	ظ	ظ
â	ع	ع	ع	ع
R	غ	غ	غ	غ
f	ف	ف	ف	ف
q	ق	ق	ق	ق

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

أين يوجد البنك في هذه الناحية؟ / أين يوجد المصرف في هذه الناحية؟

*feen alè*ie bank hīna? / feen alè*ie maḵtab iSSarf hīna?*

Kan ik hier deze ... inwisselen?

هل يمكنني صرف هذا ... هنا؟

moemkin aRajjar ... da hīna?

Kan ik hier pinnen?

هل يمكن أن أدفع ببطاقة البنك مباشرة؟

*moemkin adfaā hīna bibieTaa*it ilbank?*

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

هل يمكنني أن أخذ النقود هنا ببطاقة الأداء هذه؟

*moemkin aachod filoes hīna bibieTaa*it il*adè*?*

Hoeveel provisie moet ik betalen?

ما هو مبلغ الرسوم؟

biekèḡm irroesoem?

Waar moet ik tekenen?

أين يلزمني الإمضاء؟

feen amDie?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

هل يمكن أن تعطيني فئات العملة الصغيرة؟

*moemkin tiddienie fi*èt asRar?*

Ik zoek een geldautomaat

ابحث عن مكة البنك

badarwvir āala maḵanat ilbank?

Wat is het minimum/maximum?

ما هو الحد الأدنى؟ ما هو الحد الأقصى؟

*maa hoewa a*alli maḵlaR? / maa hoewa akbar maḵlaR?*

Mag ik ook minder opnemen?

هل يمكن أن أخذ أقل من ذلك؟

*moemkin aachod filoes a*all?*

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

هذه هي معلومات بنكي في هولندا / في بلجيكا

hīeja die biejeḡnèt ilbank bietaaâie fie hoelanda / hīeja die biejeḡnèt ilbank

bietaaâie fie belzjīeka

Dit is mijn bankrekeningnummer

هذا هو رقم حسابي

da raqm Hisèbie filbank

Ik wil graag geld wisselen

أريد صرف النقود

*ana âaajiz (v →: âajza) aRajjar filoes***euro tegen ...**

...أريد صرف "الأورو"؟

*ana âaajiz (v →: âajza) aRajjar uuro bie ...***Wat is de wisselkoers?**

ما هو سعر الصرف؟

*maa hoewa siâr iSSarf?***Kunt u me ook wat kleingeld geven?**

هل يمكن أن تعطيني بعض النقود؟

*ti*dar tiddienie sjwajjit fakka?***Dit klopt niet**

هذا ليس صحيحا

da miesj maZboeT

وَقَعْ هُنَا

U moet hier tekenen

إِمْلَأْ هُنَا

U moet dit invullen

من فضلك جواز سفرك

Mag ik uw paspoort zien?

من فضلك بطاقةك الشخصية

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

من فضلك بطاقة البنك

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

طُرُود

pakjes

طَوَاعِ

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

أبحث عن مكتب البريد هنا؟

*badawwir âala maktab ilbaried***Is hier een brievenbus in de buurt?**

أين صندوق الرسائل؟

feen sandoe ilbaried hîna?***Bij welk loket kan ik geld wisselen?**

ما هو الشباك لصرف المال؟

*ee isj-sjoebbèk bietaaâ iSSarf?***Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?**

هل هنا للتحويل السريع التلغوني؟

isj-sjoebbèk da bietaaâ itaHwiel issarieâ?

TAALGIDS

ARABISCH EGYPTE

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen op een terrasje? Een gesprekje aanknopen? Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Arabisch Egypte
- **Woordenlijst**
Arabisch Egypte - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor **uitspraak**



9 789021 571461

www.watenhoe.nl